

7. Гизатова Г. К. Общечеловеческое и национальное в фразеологических единицах английского, русского и татарского языков / Г. К. Гизатова // Проблемы сравнительной типологии родного и изучаемого языков : межвуз. сб. науч. тр. – Казань, 1988. – 47 с.

8. Зимина Л. П. Антонимия фразеологических единиц в современном немецком языке : дис. канд. ... филол. наук / Л. П. Зимина. – Л., 1974. – 136 с.

9. Марданова Г. Б. Сопоставительный анализ фразеологических антонимов в английском и татарском языках : дис. канд. ... филол. наук / Г. Б. Марданова. – Казань, 1998. – 132 с.

10. Панченко А. М. О цвете в древней литературе восточных и южных славян / А. М. Панченко // Литературные связи древних славян. – Л. : Наука, 1968. – Т. 23. – С. 3–15.

11. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения / Э. М. Солодухо. – Казань : Изд-во КГУ, 1989. – 295 с.

12. Щерцль В. И. Названия цветов и символическое значение их / В. И. Щерцль. – Воронеж, 1884.

13. Юсупов Р. А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков / Р. А. Юсупов. – Казань : Татар. книж. изд-во, 1980. – 255 с.

ИДЕОГРАФИЧЕСКИЙ РАЗРЯД
«МОРАЛЬНО-СОЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ КАЧЕСТВА»
(на материале фразеологических единиц французского языка,
содержащих теоним “Dieu”)

И.А. Саликова, И.А. Френкель

Статья посвящена описанию идеографического разряда «Морально-социализированные качества личности» на материале фразеологических единиц, содержащих в своей структуре теоним “Dieu” и анализу внутренней формы соответствующих фразеологизмов.

The author of the article is specifying the description of the ideographic class “Ethical and Socialized Personal Characteristic” in terms of fixed phrases with the theonym “Dieu” as a structural unit and analyzing their inner form.

Ключевые слова: фразеологическая единица, теоним, идеографический разряд, внутренняя форма, коннотация.

Key words: fixed phrases, theonym, ideographic class, inner form, connotation.

Объектом исследования являются фразеологические единицы (далее – ФЕ) с теонимом “Dieu”, характеризующие моральные качества личности. Они составляют группу устойчивых оборотов, отличающихся развитой системой значений, образов, средств выражения.

Цель работы – выявление и описание качеств личности, входящих в идеографический разряд (далее – ИР) «Морально-социализированные качества» идеографического поля (далее – ИП) «Моральные качества личности» понятийной сферы «Человек».

В основе предлагаемой классификации моральных качеств личности (положительных и отрицательных) использована разработанная в философии типология моральных качеств личности [2, с. 181]. Согласно данной классификации, ИП «Моральные качества личности» состоит из четырех ИР: «Комплексные моральные качества», «Гуманистические качества», «Качества морального регулирования поведения», «Морально-социализированные качества».

Описание ИР «Морально-социализированные качества» идеографического поля «Моральные качества личности» осуществляется при объединении ономаσιологического и семасиологического подходов. На первом этапе на основе экстралингвистического анализа понятия «моральные качества личности» выявляются ФЕ соответствующей семантики. Затем производится семантическая идентификация ФЕ. Формирование поля осуществляется путем вычленения архисемы из словарной дефиниции ФЕ. Распределение ФЕ в ИР «Морально-социализированные качества» производится путем их идентификации отдельными лексемами, словосочетаниями или описаниями в лексикографических источниках, наличия в их семантике общих интегральных сем. Определение содержания указанного ИР проводится с учетом полисемии ФЕ, за единицу анализа принимается отдельное значение ФЕ.

Выделение групп ФЕ, содержащих положительную и отрицательную оценку, производится с учетом рационально-оценочного микрокомпонента фразеологического значения. Для выявления рациональной оценки используется модальная рамка «X считает, что Y является хорошим/плохим по качеству S» [3, с. 47–52].

«Морально-социализированные качества» – это качества, возникающие на стыке морального сознания и тех или иных форм общественного сознания [3, с. 94]. В данном ИР выделяют четыре блока качеств: морально-трудовые, морально-деловые, морально-волевые и морально-экономические.

В процессе отбора фактического материала выявлено 42 ФЕ с теонимом “Dieu”, входящих в ИР «Морально-социализированные качества личности»: 27 ФЕ, характеризующихся положительной коннотацией, и 15 ФЕ – отрицательной.

ФЕ, характеризующиеся положительной коннотацией

1. К блоку морально-волевых качеств, характеризующих личность с точки зрения силы или слабости характера, воли и возможности преодоления трудностей и достижения успеха, относятся 14 ФЕ [3, с. 98]. Они характеризуют способность к преодолению трудностей как проявление силы характера (14 ФЕ). При этом сила характера определяется как проявление божественного провидения.

В наиболее общем виде идея, объединяющая ФЕ данной подгруппы, передается ФЕ *Dieu ne veut pas plus qu'on ne peut* (букв. *Бог не хочет больше, чем мы можем*), подчеркивающей мысль о том, что степень человеческих испытаний предопределена свыше. При этом ряд ФЕ содержит идею божественного испытания и средства его преодоления, также ниспосланных Богом (3 ФЕ): *Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour se gratter* (букв. *Бог дает чесотку, но еще дает ногти, чтобы чесаться*); *Quand Dieu donne du pain dur, il donne aussi des dents dures* (букв. *Когда Бог дает черствый хлеб, он дает твердые зубы*); *Dieu qui donne la plaie donne la remède* (Бог, который дает рану, дает лекарство) [14–16].

Семантика ряда ФЕ соответствует русской поговорке «Бог по силе крест налагает» (7 ФЕ). Во французских фразеологических источниках фразеологические значения данных ФЕ трактуются перифразой «Бог соизмеряет испытания в соответствии с терпением и выносливостью человека», в русских – также перифразой «Бог посылает столько испытаний, сколько человек может вынести» [14–16]. Например: *à brebis tondu Dieu mesure le vent* (букв. *Стриженной овце Бог отмеряет ветер*); *Dieu donne le froid selon le drap* (букв. *Бог дает ветер соответственно размеру одеяла*); *Dieu donne le froid*

selon la robe (букв. Бог дает ветер соответственно платью); *Dieu mesure le froid à la brebis tondue* (букв. Бог отмеряет холод стриженной овце); *Dieu mesure le froid à brebis tondue* (букв. Бог отмеряет ветер стриженной овце); *Le Bon Dieu donne des cornes à biquette comme elle peut les porter* (букв. Бог дает козочке такие рога, которые она может носить); *Dieu ne veut pas plus qu'on ne peut* (букв. Бог не хочет больше, чем мы можем) [14–16].

Ряд ФЕ выражает идею божественной помощи в трудной или безысходной ситуации (4 ФЕ), например: *bon Dieu lui-même a besoin de cloches* – Сам Господь бог нуждается в колоколах, и сильному человеку нужна помощь [5, с. 497]. Символизм колокола связан с восприятием звука. Колокол символизирует призыв Бога к изучению закона Божьего, подчинение божьей воле, а также способ общения между небом и землей [13, с. 282–283]. Язык колокола метонимически отождествляется с речевой деятельностью и воспринимается как символ речедействия; *A barque désespérée Dieu fait trouver le port* (букв. Отчаявшейся лодке Бог посылает порт) Бог по силе крест налаждает. В соответствии с французской дефиницией, значение данного фразеологизма трактуется следующим образом: никогда не нужно разочаровываться в Провидении, так как Провидение часто приводит нас в порт, когда мы думаем, что далеко находимся от него или вообще его не найдем [14–16]; в ситуации, когда человеческая помощь бессильна, проявляется покровительство Бога [14–16]; *Le bon Dieu met toujours la remède à cote du mal* (букв. Бог всегда дает лекарство рядом с болезнью); *Le bon Dieu met toujours le buisson à cote de l'agneau* (букв. Бог всегда ставит куст рядом с ягненком) [14–16].

Все ФЕ данной группы характеризуются ярко выраженной внутренней формой, конкретно-образной мотивацией, пространственно, «вешно» представляемым образом (об основных типах мотивации значения ФЕ см. [11, с. 56–59; 8, с. 55–59]). Основным тропеическим механизмом формирования ФЕ является метафора, характер которой передает мировидение французской лингвистической общности. Как видно из таблицы, субъектом действия во всех ФЕ является Бог. Божественное провидение выражается глаголами, характеризующимися положительной коннотацией: *donner* (6), *mesurer* (2), *envoyer* (1), *faire trouver* (1), *vouloir* (1).

В основу метафорического переосмысления положены образы, передающие:

- ✓ идею испытания: *la gale, la plaie, du pain dur, le froid* (2);
- ✓ идею божественной помощи и покровительства: *des ongles pour se gratter, la remède, des dents dures, le drap, la robe, le vent, le froid, des cornes, (le) fil, le port*.

Образами, представляющими объект испытания, могут выступать:

- ✓ животные: *brebis tondue* (2), *la biquette, l'agneau*;
- ✓ неодушевленные предметы: *toile ourdie, barque désespérée*.

Независимо от того, какой образ положен в основу внутренней формы, одушевленный или неодушевленный предмет, выражающие его лексемы объединены общими семами: «слабость», «беззащитность», «уязвимость».

Наделение человеком своими чертами объектов внешнего мира, в том числе и неодушевленных, является характерной чертой фразеологического фонда, что объясняется тем фактом, что во фразеологизмах человеческий фактор играет первостепенную роль [10, с. 7].

Данное явление объясняется исследователями по-разному. С точки зрения Ш. Балли, анализируемый факт связан с несовершенством человеческого разума, его неспособностью представить, что «природа мертва и бездушна» [1, с. 223]. В современной науке наделение человеческими свойствами предметов и явлений неживой природы, небесных тел, животных и мифологических существ рассматривается как антропоморфизм [10, с. 7]. Как отмечает В.Г. Гак, указанное явление не является пережитком первобытного мышления, а соответствует общему закону развития средств номинации в языке, отражающему постоянное стремление человека описывать окружающий мир по своему образу и подобию. Данный факт объясняется тем, что в центре внимания человека находится он сам [4, с. 224].

2. Блок морально-трудовых качеств характеризует отношение личности к труду. Данная подгруппа (9 ФЕ) объединена идеей о том, что только при наличии трудолюбия, инициативности, активной жизненной позиции человеку снисходит божественная помощь: *à qui se lève le matin Dieu aide et prête la main* (букв. Тому, кто встает рано, Бог помогает и протягивает руку) Кто рано встает, тому Бог подает [17, с. 93]. Внутренняя форма основана на метонимическом переосмыслении лексемы *main* (*f*). Соматические компоненты ФЕ, к которым относится и указанная лексема, имеют символическое значение «индикатора состояния». Соматизм *рука* – «мера опытности, мастерства» [9, с. 34–52]. В библейской и христианской традиции рука является символом власти, могущества и верховенства Бога. Когда божья рука касается человека, он обретает божественную силу [13, с. 599–603]: *Dieu bénit la main laborieuse* (букв. Бог благословляет трудолюбивую руку); *Dieu hait la main qui est paresseuse et bénit celle qui est laborieuse* (букв. Бог ненавидит ленивую руку и любит трудолюбивую руку) [14–16]. Имеют в своей структуре противопоставление и положительно коннотируют трудолюбие и отрицательно – леность и праздность. Внутренняя форма пословицы построена на взаимодействии олицетворения и символа «рука». Рука является символом активности и в то же время власти и могущества. Рука служит орудием и в то же время инструментом действий. В данных пословицах человеческий труд метонимически обозначается через инструмент действия – руку человека [13, с. 599–603]:

✓ *Dieu donne le boeuf, et non pas la corne* (букв. Бог дает корову, а не рог) На бога надейся, а сам не плошай (обозначает, что Бог дает нам милости, свое расположение, но мы должны сами себе помочь) [5, с. 499];

✓ *Dieu ne nous point bâtit de ponts, mais il nous donne les mains* (букв. Бог совсем не строит нам мостов, но дает нам руки) [14–16].

Aide-toi, Dieu t'aidera (ирон., букв. Помоги себе и Бог поможет тебе) Была бы охота, а помощь найдется; Бог помогает тому, кто хорошо начал; *Dieu donne fil à toile ourdie* (букв. Бог дает нить навитой ткани); *à toile ourdie Dieu envoie le fil* (перен. букв. навитой ткани Бог посылает нить) [14–16] – Была бы охота, а помощь найдется. Во французских фразеологических источниках данные поговорки трактуются следующим образом: Помоги себе и небеса тебе помогут; Бог помогает тому, кто хорошо начал; Провидение посылает средства и силы, чтобы закончить работу, которую начали [14–16]. Внутренняя форма анализируемых ФЕ объясняется этимологией. Навивка основы ткани заключается в том, что сначала необходимо соединить поперечные нити и уточные нити, а затем приступить к процессу изготовления ткани [14–16]; *Dieu a posé le travail pour sentinelle de la vertu* (букв. Работа стоит на страже добродетели) Праздный человек находится

под влиянием всех пороков [14–16]. Работящий человек, напротив, не подвержен влиянию пороков, так как сама работа обеспечивает ему защиту.

Исходя из структурно-грамматических особенностей, их основным синтаксическим типом является простое распространенное предложение. Менее распространенными являются ССП и СПП: *Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour se gratter; Quand Dieu donne du pain dur, il donne aussi des dents dures*. В ряде случаев возможно нарушение прямого порядка слов, а именно препозиция косвенного дополнения по отношению к подлежащему: *à brebis tondue Dieu mesure le vent*.

Таким образом, во ФЕ данной подгруппы, в соответствии с дефинициями, представленными во французских источниках [14–16], акцентируется идея о том, что божественная помощь приходит при наличии собственной активной жизненной позиции: помоги себе и небеса тебе помогут; провидение дает силы и средства закончить дело, которое начал человек. В русских лексикографических источниках данные ФЕ трактуются следующим образом: «На бога надейся, а сам не плошай», «Бог помогает тому, кто хорошо начал», «Была бы охота, а помощь найдется».

Несомненным является тот факт, что анализируемые ФЕ характеризуются положительной коннотацией.

3. К блоку морально-экономических качеств относятся качества, характеризующие отношение личности к общественной и личной собственности, а также к накоплению и сохранению материальных благ [3, с. 100]. Единицы данного блока репрезентируют идею щедрости, благословляемую Богом (4 ФЕ): *qui donne au pauvre prête à Dieu* (букв. Кто дает бедному, одалживает Богу); *qui donne aux pauvres prête à Dieu* (букв. Кто дает бедному, одалживает Богу) *Kто бедному дает, тому Бог вернет!* [5, с. 500]; *La main du pauvre est la bourse de Dieu* (букв. Рука бедняка – кошелек Бога). Внутренняя форма основывается на метонимическом использовании соматизма «рука», которая по форме протянутой ладонки бедняка напоминает кошелек. *Donner au pauvre n'appauvrit pas* (букв. Подать бедному не обедняет) [5, с. 12]. Согласно христианской традиции, подаяние – это святое ростовщичество, обеспечивающее отсроченную обязательную выгоду [14–16]. Внутренняя форма указанных ФЕ основана на мыслимой, «умозрительной» мотивации. Фразеологической активностью характеризуются глаголы *donner* (3), *prêter* (2), однокоренные слова: *pauvre* (m), *appauvrir*.

Идея щедрости, благословляемая Богом, выражается глаголами положительной коннотации: *donner* (3) *prêter* (2); *ne pas appauvrir* (1). Фразеологической активностью характеризуется лексема *pauvre* (m).

ФЕ, характеризующиеся отрицательной коннотацией

1. Блок морально-трудовых качеств представлен двумя подгруппами ФЕ, репрезентирующих лень как активный и пассивный тип безделья [7, с. 14]. Лень как активный тип безделья представлена 6 ФЕ, отрицательно коннотирующими лень с различными оттенками: нерадивость, беспечность, беззаботность: *comme il plait à Dieu* (букв. как нравится Богу); *aller comme il plait à Dieu* (букв. идти как нравится Богу); *aller Dieu sait comme* (букв. идти Бог знает как) *поживать, работать как бог на душу положит* [5, с. 500]; *tout va comme il plait à Dieu* (букв. Все идет как нравится Богу); *Cela va comme il plaît à Dieu* (букв. Это идет как нравится Богу); *Tout va, dans cette maison, comme il plaît à Dieu* (букв. В этом доме все происходит как нравится Богу)

кое-как, как бог на душу положит [5, с. 501]; говорится о деле, за выполнением которого не следят или небрежно выполняют его [12; 14–16].

ФЕ данной подгруппы составляют компаративные ФЕ со сравнительным союзом *comme*. Внутренняя форма ФЕ данной подгруппы основана на мыслимой, «умозрительной» мотивации. Идея лени, беспечности и беззаботности передается глаголами *aider, aller, plaire, savoir, chercher*.

Лень как пассивный тип безделья – праздное существование представлена 1 ФЕ: *il cherche de l'ouvrage et prie Dieu de n'en pas trouver* (букв. Он ищет дело и умоляет Бога, чтобы не найти его) – говорится о ленивом, праздном человеке, бездельнике, который, несмотря на необходимость работать, не делает ничего большую часть времени [14–16]. В основе идиообразования лежит сравнение-противопоставление без формальных показателей сравнения. Внутренняя форма основана на умозрительной мотивации. Идея лени, праздности передается глаголами *chercher* и *prier*.

2. Морально-волевые качества, репрезентирующие целеустремленность, упорство женщины, представлены 1 ФЕ с лексемой *femme/женщина*: *Se que femme veut Dieu le veut*. (перен. что хочет женщина, то хочет Бог) [17, р. 128]. Согласно французским дефинициям, женщины всегда добиваются того, чего очень сильно желают, как если бы этого желал Бог. Таким образом, упорному желанию женщины приписывается божественная сила [14–16]. В данной ФЕ используется глагол *vouloir*.

3. Блок морально-экономических качеств (4 ФЕ) включает идеи:

✓ расточительности: *C'est un péché de gaspiller le bien de Dieu* (букв. Это грех – проматывать добро Бога); *En gaspillant le bien de Dieu, vient qu'on en n'a plus rien* (букв. Проматывая добро Бога, приходят к тому, что ничего не остается); *Faut pas gaspiller le bien de Dieu* (букв. Нельзя проматывать добро Бога); *Gaspiller le pain, c'est gaspiller le bien de Dieu* (букв. Проматывать хлеб – это проматывать добро Бога) [14–16]. В пословицах данной группы передается идея греховной природы расточительности того, что принадлежит Богу. Соответственно, фразеологической активностью характеризуется глагол с отрицательной коннотацией *gaspiller*;

✓ жадности, алчности: *Il est avare a qui Dieu ne suffit* (букв. Жаден тот, кому не хватает Бога); *c'est la maison de Dieu ou l'on ne boit ni ne mange* ~ (ирон. букв. Это богадельня, где не пьют и не едят) *Zдесь среди зимы снегу не выпросишь* (о доме скряги, негостеприимном доме) [14–16]. Идея жадности передается глаголами *ne pas suffir, ne pas boire, ne pas manger*.

ИР «Морально-социализированные качества личности» не замкнуто и пересекается с другими ИР ИП «Моральные качества личности» за счет периферийных признаков, являющихся интегральными признаками для других ИР. Многие ФЕ могут входить в смежные семантические поля, так как характеризуются «экстралингвистической диффузностью» [6, с. 64] и являются примером бифуркации денотативного аспекта фразеологического значения. Данный разряд содержит разнообразные по семантике ФЕ и характеризуется яркой образностью.

Полученные количественные данные свидетельствуют о преобладании положительной оценки (27 ФЕ) над отрицательной (15 ФЕ), что объясняется особенностью фразеологической номинации, охватывающей, в первую очередь, сферы действительности, вызывающие повышенную психоэмоциональную реакцию представителя изучаемой этнокультурной общности [3, с. 103–105].

В разряде «Морально-социализированные качества» смысловой доминантой подгрупп положительной оценки выступает номинация силы характера (14 ФЕ), смысловой доминантой подгрупп отрицательной оценки – лень с оттенками нерадивости, беспечности (7 ФЕ).

При сравнении объема фразеологической представленности тех или иных качеств обнаруживается определенная количественная неравномерность. Из указанных четырех блоков ИР «Морально-социализированные качества» наибольшее фразеологическое наполнение имеет блок морально-трудовых качеств, представленный 16 ФЕ, аксиологическим центром которого является положительно коннотированная номинация трудолюбия (8 ФЕ). Блок морально-волевых качеств репрезентирован 15 ФЕ. Смысловой доминантой данного блока является номинация силы характера (14 ФЕ). В блоке морально-экономических качеств было выделено 11 ФЕ. В данном блоке не выделяется аксиологического центра, но отмечается одинаковая фразеологическая наполненность положительно коннотированной номинации щедрости (4 ФЕ) и отрицательно коннотированной номинации расточительности (4 ФЕ). Следует отметить, что морально-деловые качества имеют нулевую представленность. Неодинаковость распределения ФЕ по идеографическим подгруппам положительной и отрицательной оценки связана с существующей в рассматриваемом языке и культуре системой понятий и особенностями их языковой концептуализации [3, с. 103].

Список литературы

1. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М., 1961. – 394 с.
2. Блюмкин В. А. Моральные качества личности (их сущность, структура, типология и особенности формирования в социальном обществе) / В. А. Блюмкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1974. – 186 с.
3. Буянова Л. Ю. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности : монография / Л. Ю. Буянова, Е. Г. Коваленко. – Краснодар : Кубан. гос. ун-т, 2004. – 166 с.
4. Гак В. Г. Беседы о французском слове / В. Г. Гак. – М., 1966. – 336 с.
5. Гак В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова [и др.]. / под ред. В. Г. Гака. – 2-е изд., стереотип. – М. : Русский язык : Медиа, 2006. – 1624, [4] с.
6. Гогисванидзе Л. Н. Научные основы описания компаративной фразеологии в двуязычном словаре учебного типа : дис. ... канд. филол. наук / Л. Н. Гогисванидзе. – М., 1987. – 248 с.
7. Ковшова М. Л. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц. Когнитивные аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Л. Ковшова. – М., 1996. – 22 с.
8. Калинин А. В. Внутренняя форма идиом русского и французского языков: Опыт сопоставительного анализа : монография / А. В. Калинин. – М. : ИНФОМЕДИА ПАБЛИШЕРЗ, 2007. – 160 с.
9. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : монография / Н. А. Красавский. – Волгоград : Перемена, 2001. – 495 с.
10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высшая школа – Дубна : Феникс, 1996. – 381 с.
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
12. Хайитов Б. Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии / Б. Т. Хайитов. – М. : Московский Лицей, 1997. – 50 с.

13. Chevalier J. Dictionnaire des symboles / J. Chevalier, A. Gheerbrant. – Paris : Éditions Robert Laffont S. A. et Éditions Jupiter, 1990. – 1060 p.
14. Dictionnaire du centre national des ressources textuelles et lexicales. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. фр.
15. Dictionnaire encyclopédique Auzou. Editions Philippe Auzou. – Paris, 2006.– 2176 p.
16. Dictionnaire de français “Littre”. – Режим доступа: <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. фр.
17. Montreynaud F. Pierron A. Suzzoni F. Dictionnaire de proverbes et dictons / F. Montreynaud, A. Pierron, F. Suzzoni. – Paris : Le Robert, 1993. – 492 p.

ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКЕ

М.З. Улаков, З.Б. Черкесова

Статья посвящена образованию глаголов от подражательных слов с методом аффиксации. Главные аффиксы, образующие глаголы от звукоподражаний, – это -ылда/-улда-. Подобные глаголы обозначают физиологическое действие, падение, говорение, движение и т.п.

Article is devoted to formation of verbs from imitative words with method of affixation. The main affix forming verbs from onomatopoeia, is -oulde/-yulde-. In a similar way verbs are formed of the physiological effect, the fall, speaking, movement, etc.

Ключевые слова: глагол, способ аффиксации, звукоподражательные глаголы, карачаево-балкарский язык, глаголы физиологического действия, падения, говорения, движения.

Key words: verb, method of affixation, onomatopoeic verbs, karachai-balkar language, verbs are formed of the physiological effect, the fall, speaking, movement.

В современном карачаево-балкарском языке имеется значительное количество глаголов, обладающих признаками звукоподражательных слов. Среди имен существительных подобных слов гораздо меньше, к тому же к настоящему времени у многих из них звукоподражательное происхождение затемнено.

Чем объясняется многочисленность звукоподражательных глаголов? Видимо, это связано с тем, что действия человека, животных, птиц, некоторых неодушевленных объектов часто сопровождаются тем или иным звучанием. Укажем, например, на глаголы, характеризующие:

✓ действия людей: *гъырмырла, мурулда, хурулда, екюр, чючкюр, ынычха, мушулда, хырылда, хахайла;*

✓ действия животных и птиц: *чууулда, жюююлде, къангкъылда, макъыр, кишне, мюнгюре, гъурулда, жызылда, ынгырда, улу;*

✓ действия природных явлений: *дырылда, чыкъырда, гюрюлде, гъыжылда, гъырылда, дынгырда, кюкюре, тыхырда, дууулда, гууулда, шууулда* и др. [2, с. 218–219].

Звукоподражательные глаголы нуждаются в объективном анализе их природы, фонетических, грамматических и семантических признаков, использования в литературном языке. В общелингвистическом поле, с точки зрения знаковой природы языка, они выделяются особым отношением означающего (план выражения, звуковая сторона) и означаемого (план содержа-